

# Übersetzungsbogen

Liebe Informanten,

mit diesem Fragebogen möchten wir herausfinden, wie bestimmte Sätze in Ihrer Muttersprache aufgebaut sind. Dazu möchten wir Sie bitten, die folgenden 10 Sätze in Ihre Muttersprache zu übersetzen. Die Umfrage und Übersetzungsaufgabe werden insgesamt ca. 20 Minuten dauern. Die Daten dienen ausschließlich der wissenschaftlichen Bearbeitung. Alle Antworten werden anonym erfasst und lassen keine Rückschlüsse auf Sie als Person zu.

Vielen Dank für Ihre Mitarbeit!

Anna Blöcher &amp; Jennifer Ecker &amp; Huan Wei

## Persönliche Angaben

Ihre Angaben erheben wir ausnahmslos für wissenschaftliche Zwecke. Ihre Angaben werden von uns vertraulich behandelt und anonymisiert. Eine kommerzielle Verwendung oder eine Weitergabe der Daten an Dritte erfolgt nicht.

Name: \_\_\_\_\_ Vorname: \_\_\_\_\_

Geburtsjahr: 1990 Muttersprache: Chinesisch

Email: [REDACTED]

Wo sind Sie aufgewachsen? VR China

Welche weitere Sprachen sprechen Sie? Deutsch, Englisch, Japanisch.

Falls es sich nicht um Ihre Muttersprache handelt, wie häufig sprechen Sie diese Sprache?

täglich ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ --- ☐ nie

Fragebogen-Nummer: f-001-ch.

Bitte übersetzen Sie folgende zehn Sätze in Ihre Sprache. Falls Ihre Sprache ein anderes Schriftsystem verwendet als das Deutsche, bitten wir Sie, noch eine zweite Übersetzung in lateinischen Buchstaben hinzuzufügen. Bitte schreiben Sie zudem unter jedes Wort Ihrer Übersetzung seine wörtliche Bedeutung auf Deutsch.

**Bitte übersetzen Sie folgende Sätze in ihre Sprache**

**Beispiel:** *Ich habe einen Apfel gegessen.*

Chinesische Übersetzung: 我 吃 了 一 个 苹果。

In lateinischen Buchstaben: Wo chi le yi ge pingguo.

Wörtliche Bedeutung: Ich essen Vergangenheit eins Maßangabe-Partikel Apfel.

**1. Ich koche Suppe.**

我 煮 汤。

Wo zhu tang.

↓ ↓ ↓

Ich kochen Suppe.

**2. Der Bäcker backt ja das Brot am schnellsten.**

这个 面包师 烤 面包 烤得 最快。

zhe ge mianbaoshi kao mianbao kao de zui kuai.

↓  
dieser

↓  
Bäcker

↓  
backen

↓  
Brot

↓  
backen

↓  
Genitiv

↓  
Schnell

wie most in Englisch

3. Die Schüler hören am liebsten Musik von Mozart.

学生们最喜欢听莫扎特的音乐。

Xue sheng men Zui xi huan Ting mozarte de yinyue  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 Schüler Plural most mögen hören Mozarte Genitiv Musik

4. Die Touristen sehen diese fünf großen Häuser.

旅客们看这五座最大的房子。

lv ke men kan zhe wu zuo da fang zi.  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 Tourist Plural sehen fünf groß Haus.  
 diese Maßangabe most

5. Die Kinder werfen doch einen schönen großen roten Ball.

孩子们居然扔一个漂亮的大红球。

Hai zi men juran reng yi ge piaoliang de da hong qiu.  
 ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
 Kind Plural doch werfen eins schön Genitiv groß rot Ball.



6. Was machst du denn?

你究竟在干什么?

ni jiu jing zai gan shen me?  
↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
du denn dabei machen was

7. Du hast eben nicht genug gelernt!

你刚刚没有好好学习!

ni Gang gang Mei you Haohao Xuexi .  
↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
du eben nicht gut lernen.

8. Tim wirft den Ball am weitesten.

提姆 扔球 扔得 最远。

Timu ren Qiu rende Zui yuan .  
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
Tim werfen Ball werfen Graduiert most weit

9. Kleine Hunde bellen aber am lautesten.

小狗叫得可是最响的。

Xiao Gou jiao de Keshi zui Xiang de  
↓ ↓ ↓ ↓ ↓ ↓  
Klein Hund Genitiv aber most laut genitiv  
bellen

10. Das feuchte Holz verbrennt am schlechtesten.

湿木头最难燃烧。

Shi mutao zui nan ran shao  
↓ ↓ ↓ ↓  
feucht Holz most schwer brennen